

ZMLUVA O VÝPOŽIČKE ZBIERKOVÝCH PREDMETOV č. 11/2019 UMOWA WYPOŻYCZENIA EKSPONATÓW MUZEALNYCH nr 11/2019

uzatvorená podľa ust. § 659 až § 662 Občianskeho zákonníka (zákona č.40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov v súlade s ust. § 12 odst. 3 zákona č. 206/2009 Z.z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení (ďalej len „zmluva“)

zawarta na podstawie § 659 do § 662 Kodeksu cywilnego i nast. ustawy nr 40/1964 Dz. U., z późniejszymi zmianami zgodnie z § 12 ust. 3 ustawy nr 206/2009 Dz. U. o muzeach, galeriach i ochronie obiektów dziedzictwa kulturowego oraz o zmianie ustawy nr 372/1990 Dz. U. o wykroczeniach, z późniejszymi zmianami oraz § 13 ust. 2 rozporządzenia Ministerstwa Kultury Republiki Słowackiej nr MK-2544/2015-110/11648

Článok I./ Artykuł I.

ZMLUVNÉ STRANY/ UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY

1. Požičiavateľ/

Wypożyczający:

VÝCHODOSLOVENSKÉ MÚZEUM V KOŠICIACH
Kultúrne zariadenie Košického samosprávneho kraja/
MUZEUM WSCHODNIOSŁOWACKIE W KOSZYCACH/
Instytucja kultury województwa koszyckiego

Sídlo/ Siedziba:

Námestie Maratónu mieru 2, 040 01 Košice

Štatutárny zástupca/

Przedstawiciel statutowy:

PhDr. Robert Pollák, riaditeľ/dyrektor

Bankové spojenie/

Rachunek bankowy:

Štátna pokladnica/ Kasa państwowa

Číslo účtu/

Numer rachunku:

IBAN: SK6081800000007000187428

SWIFT: SPSRSKBA

IČO/

Numer identyfikacyjny organizacji: 31297803

DIČ/

Podatkowy numer identyfikacyjny: 2021448539

Právna forma/

Forma prawna:

Príspevková organizácia/ organizacja pozarządowa

Zriad'ovateľ/ Założyciel:

Košický samosprávny kraj/ organizacja samorządowa regionu koszyckiego

Zriad'ovacia listina/

Akt o utworzeniu przedsiębiorstwa: 2022/2009-RU18/8105 zo dňa 25.03.2009, Dodatok č. 1 zo dňa 16.05.2016 a Dodatok č. 2 zo dňa 11.07.2016/ *akt z dnia 25 marca 2009, załącznik nr 1 z dnia 16 maja 2016 a załącznik nr 2 z dnia 11 lipca 2016*

Zamestnanec oprávnený konať vo veci výpožičky/

Pracownik upoważniony do działania w sprawie wypożyczenia:

PhDr. Klaudia Baganová, kurátor/ kurator

kontakt: e-mail, tel., klaudia.baganova@vsmuzeum.sk, 00421 55 622 3695

(ďalej len požičiavateľ/ dalej zwany wypożyczającym)

2. Vypožičiavateľ/

Pożyczający:

REGIONALNE MÚZEUM V RZESZOWIE
Kultúrne zariadenie Podkarpackieho samosprávneho kraja/
MUZEUM OKREGOWE W RZESZOWIE
Instytucja kultury województwa podkarpackiego

Sídlo/ Siedziba:

Ul. 3Maja 19, 35-030 Rzeszów

Štatutárny zástupca/

Przedstawiciel statutowy:

Bogdan Kaczmar, riaditeľ/ dyrektor

**Bankové spojenie/
Rachunek bankowy:** BZ WBK Rzeszów
**Číslo účtu/
Numer rachunku:** 31 1500 1100 1216 5000 8762 0000
**IČO/
Numer identyfikacyjny organizacji:** REGON 000276854.
**DIČ/
Podatkový numer identyfikacyjny:** NIP: 813-11-07-843
**Právna forma/
Forma prawna:** Inštitúcia miestnej samosprávy
Instytucja samorządowa
Zriad'ovateľ/ Założyciel: Podkarpacie samosprávny kraj/ Województwo Podkarpackie
**Zriad'ovacia listina/
Akt o utworzeniu przedsiębiorstwa:** Wpis do rejestru instytucji kultury 30.06.1999 pod nr 6/99.
**Zamestnanec oprávnený konať vo veci výpožičky/
Pracownik upoważniony do działania w sprawie wypożyczenia:** Michał Rut, koordinator/koordynator
kontakt: e-mail: mrut@museum.rzeszow.pl, tel. +48 17 8535278
(ďalej len vypožičiavateľ/ďalej zwany *pożyczającym*)

**Článok II./ Artykuł II.
PREDMET ZMLUVY/ PRZEDMIOT UMOWY**

1. Predmetom zmluvy sú nižšie uvedené predmety zo zbierok Východoslovenského múzea (ďalej len VSM), vlastníkom ktorých je Košický samosprávny kraj (ďalej len KSK).
1. *Przedmiotem umowy są niżej wymienione eksponaty ze zbiorów Muzeum Wschodniosłowackiego (dalej zwane VSM), których właścicielem jest Koszycki region samorządowy (dalej KSK).*

**Zoznam vypožičaných zbierkových predmetov tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy.
Spis pożyczanych eksponatów muzealnych znajduje się w Załączniku nr 1.
Fotodokumentácia vypožičaných zbierkových predmetov tvorí Prílohu č. 2 tejto zmluvy.
Dokumentacja fotograficzna eksponatów muzealnych znajduje się w Załączniku nr 2.**

2. Požičiavateľ sa zaväzuje zapožičať vypožičiavateľovi bezodplatne na dočasné užívanie zbierkové predmety podľa Prílohy č. 1.
2. *Wypożyczający jest zobowiązany do nieodpłatnego wypożyczenia eksponatów muzealnych wyszczególnionych w Załączniku nr 1 na tymczasowe używanie.*
3. Zbierkové predmety sú v stave, ktorý je uvedený v Prílohe č. 1 jednotlivo pre každý zbierkový predmet.
3. *Stan zachowania eksponatów muzealnych został określony indywidualnie w Załączniku nr 1.*
4. Predmet zmluvy je spôsobilý na trvalé vystavovanie pri dodržaní ustanovení čl. V. bod 1. a 2.
4. *Przedmioty umowy nadają się dla celów wystawienniczych pod warunkiem przestrzegania przepisów art. V. punkt 1. i 2.*

**Článok III./ Artykuł III.
ÚČEL VÝPOŽIČKY/ CEL WYPOŻYCZENIA**

1. Zbierkové predmety sa vypožičiavajú bezodplatne za účelom inštalovanie výstavy Historické fajky v priestoroch hlavnej budovy vypožičiavateľa.
1. *Eksponaty muzealne są wypożyczane nieodpłatnie w celu zaprezentowania na wystawie pt.....w pomieszczeniach budynku głównego.*
2. Zmena účelu je neprípustná.
2. *Zmiana celu jest niedopuszczalna.*

**Článok IV./ Artykuł IV.
DOBA VÝPOŽIČKY/ OKRES WYPOŻYCZENIA**

1. Zmluvné strany sa dohodli na trvaní výpožičky v čase od 07.08.2019 do 25.10.2019.
1. *Umawiające się strony określiły termin wypożyczenia od 7 sierpnia 2019 do 25 października 2019.*

2. Vypožičiavateľ je povinný vrátiť predmet zmluvy najneskôr v posledný deň výpožičky pokiaľ sa zmluvné strany nedohodli inak.
2. *Pożyczający zwróci przedmiot wypożyczenia w ostatnim dniu wypożyczenia, chyba że umawiające się strony postanowią inaczej.*

Článok V./ Artykuł V. PODMIENKY VÝPOŽIČKY/ WARUNKI WYPOŻYCZENIA

1. Vypožičiavateľ sa zaväzuje užívať predmet zmluvy v súlade s čl. III. až V. tejto zmluvy.
1. *Pożyczający jest zobowiązany do używania przedmiotu wypożyczenia zgodnie z art. III.- V. umowy.*
2. **Vypožičiavateľ je povinný:**
 - a/ vykonať a zabezpečiť všestranné bezpečnostné opatrenia pri dočasnom užívaní a manipulácii tak, aby nedošlo k poškodeniu, zničeniu, zámene, strate alebo odcudzeniu predmetu zmluvy,
 - b/ zabezpečiť optimálne klimatické a svetelné podmienky v priestore dočasného užívania predmetu zmluvy, pričom pre vystavenie diel zabezpečí klimatické podmienky na úrovni - 50% - 55% vlhkosť a 18-20°C teplotu počas celej doby vystavovania, ešte pred samotnou inštaláciou a najneskôr do prívodu predmetu zmluvy.
 - c/ vrátiť predmet zmluvy bez konzervátorských a reštaurátorských zásahov, pokiaľ nebolo dohodnuté inak,
 - d/ bezodkladne oznámiť požičiavateľovi každú zmenu, ohrozenie, poškodenie alebo stratu predmetu zmluvy,
 - e/ v prípade, ak už došlo ku škode, je povinný zabezpečiť objasnenie príčin poškodenia, pôvodcu a predbežnú výšku vzniknutej škody a bezodkladne písomne informovať požičiavateľa,
 - f/ v prípade, ak už došlo k odcudzeniu, požičiavateľ zabezpečí riadne vyšetrenie udalosti nahlásením podnetu na orgány činné v trestnom konaní.
2. *Pożyczający ma obowiązki:*
 - a/ *podjęcia takich środków zabezpieczających, aby nie doszło do uszkodzenia, zniszczenia, podmiany, utraty i kradzieży przedmiotu wypożyczenia w czasie używania i manipulacji.*
 - b/ *zapewnić optymalne warunki klimatyczne i świetlne w pomieszczeniach muzealnych tj. wilgotność od 50- 55%, temperaturę 18-20°C od momentu montażu a w czasie trwania wystawy.*
 - c/ *zwrócenia przedmiotu umowy bez dokonanych działań konserwatorskich, chyba że strony postanowią inaczej.*
 - d/ *bezwzględnego poinformowania wypożyczającego o jakichkolwiek zmianach, uszkodzeniu, utracie lub powstałych zagrożeniach dla przedmiotu wypożyczenia.*
 - e/ *objaśnienia przyczyny w przypadku uszkodzenia, wskazanie sprawcy i określenie wysokości szkody oraz pisemnego informowania wypożyczającego.*
 - f/ *w przypadku kradzieży zgłoszenie czynu organom ścigania zapewniając tym dochodzenie w tej sprawie.*
3. **Vypožičiavateľ zodpovedá požičiavateľovi za všetky vzniknuté škody** (krádež, stratu, zničenie a za iné poškodenie zbierkových predmetov), ktoré vznikli na predmete zmluvy počas doby výpožičky, bez ohľadu na zavinenie, t. j. vrátane prípadov vis maior. Ak dôjde k poškodeniu alebo znehodnoteniu predmetu zmluvy je vypožičiavateľ povinný uhradiť škodu v rozsahu určenom požičiavateľom v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. V prípade straty, zničenia alebo odcudzenia vypožičaných zbierkových predmetov je vypožičiavateľ povinný uhradiť vzniknutú škodu v plnej výške hodnoty predmetu zmluvy uvedenej v Prílohe č. 1 tejto zmluvy. Poškodený predmet ostáva majetkom zriaďovateľa požičiavateľa.
3. *Pożyczający odpowiada wobec wypożyczającego za wszystkie szkody (kradzież, utratę, zniszczenie oraz inne uszkodzenia przedmiotu), które powstały na przedmiocie w trakcie trwania okresu wypożyczenia, bez względu na winę, tj. wliczając w to sytuacje vis maior (spowodowane przez siłę wyższą). Jeżeli dojdzie do uszkodzenia lub obniżenia wartości przedmiotu pożyczający jest zobowiązany do pokrycia szkody w zakresie określonym przez wypożyczającego, zgodnie z Załącznikiem nr 1 umowy. W razie utraty, zniszczenia lub kradzieży przedmiotu wypożyczenia, w myśl Załącznika nr 1 niniejszej umowy, pożyczający ma obowiązek pokrycia powstałej szkody w pełnej wysokości wartości przedmiotu wypożyczenia. Uszkodzony przedmiot pozostaje własnością założyciela wypożyczającego.*
4. **Vypožičiavateľ sa zaväzuje poistiť predmet zmluvy počas celej doby trvania výpožičky a počas trvania výstavy a to podľa hodnoty, ktorej výšku určí požičiavateľ jednotlivo pre každý vypožičaný zbierkový predmet.**
4. *Pożyczający zobowiązuje się do ubezpieczenia przedmiotu umowy w trakcie trwania okresu wypożyczenia tj. podczas trwania wystawy, przy czym wypożyczający określi wartość poszczególnych obiektów.*
5. **Požičiavateľ sa zaväzuje poistiť prepravu do miesta výpožičky a späť do VSM.**
5. *Wypożyczający zobowiązuje się do ubezpieczenia przedmiotu umowy w obie strony, w czasie transportu do miejsca pożyczania.*

6. **Vypožičiavateľ sa zaväzuje zabezpečiť propagáciu výstavy - pozvánka, plagát po odsúhlasení požičiavateľom. Požičiavateľ sa zaväzuje zabezpečiť grafické riešenie a dodanie výstavných banerov. Požičiavateľ zabezpečí dodanie odborných textov a popisiek k výstave v slovenskom jazyku. Vypožičiavateľ zabezpečí preklady a vytlačenie textov – na baneroch a popisiek zo slovenského jazyka do poľštiny. Vypožičiavateľ zabezpečí inštaláciu a usporiadanie vernisáže výstavy. Požičiavateľ zabezpečí súčinnosť pri inštalácii výstavy s vypožičiavateľom. Vypožičiavateľ zabezpečí ubytovanie počas inštalácie – 3 noci a deinštalácie – 1 noc výstavy pre 2 osoby v požičiavateľom určenom termíne.**
6. *Pożyczający zobowiązuje się do propagacji wystawy- zaproszenia, plakaty, (a wszystko za zgodą wypożyczającego). Wypożyczający zobowiązuje się do wytworzenia projektów graficznych banerów. Wypożyczający zobowiązuje się do dostarczenia tekstów specjalistycznych i napisów pod eksponaty w języku słowackim. Pożyczający zapewni tłumaczenie tekstów i napisów na język polski oraz ich druk. Pożyczający zapewni montaż wystawy oraz przygotowanie wernisażu. Wypożyczający powinien współpracować z pożyczającym przy montażu wystawy. Pożyczający zapewni noclegi na 3 noce dla dwóch osób w czasie montażu oraz na 1 noc w czasie demontażu wystawy, w terminie określonym przez wypożyczającego.*
7. Požičiavateľ zabezpečí na vlastné náklady balenie zbierkových predmetov ako aj prepravu predmetu zmluvy na miesto výpožičky a naspäť po ukončení výpožičky.
7. *Wypożyczający zapewni odpowiednie zapakowanie eksponatów, transport tam i z powrotem do miejsca pożyczania i ponosi z tym związane koszty.*
8. Vypožičiavateľ má súhlas požičiavateľa k reprodukovaniu predmetu zmluvy za účelom výstavy a spôsobom, ktorým budú rešpektované práva požičiavateľa (uvádzať oficiálny názov požičiavateľa a evidenč. č. zbierkového predmetu), súčasne sa zaväzuje vydané publikácie v počte ... ks bezodplatne dodať do knižnice požičiavateľa (toto podľa dohody). Vypožičiavateľ je povinný zabezpečiť, aby sa žiadne reprodukcie predmetu zmluvy nevyhotovovali treťou osobou na komerčný účel.
8. *Za zgodą wypożyczającego pożyczający ma prawo do reprodukcji przedmiotu umowy, w sposób, który zapewni respektowanie praw wypożyczającego (podać oficjalną nazwę wypożyczającego i numer ewidencyjny eksponatu). Pożyczający ma obowiązek zapewnić, aby przedmiot umowy nie był reprodukcją w celach komercyjnych.*
9. **Vypožičiavateľ vráti predmet zmluvy požičiavateľovi v termíne a vopred dohodnutým spôsobom. V prípade, že vypožičiavateľ prejaví záujem o ďalšie trvanie výpožičky, požiadá písomne o predĺženie dohodnutej doby výpožičky najneskôr 30 pracovných dní pred termínom vrátenia.**
9. *Pożyczający zwróci przedmiot wypożyczenia we właściwym terminie i w sposób uprzednio uzgodniony. W razie zainteresowania kontynuacją wypożyczenia, zwróci się z pisemną prośbą o przedłużenie wypożyczenia w terminie najpóźniej 30 dni roboczych przed upłynięciem terminu zwrotu.*
10. Vypožičiavateľ nesmie nechať predmet výpožičky inému subjektu bez súhlasu požičiavateľa.
10. *Pożyczający nie może pozostawić przedmiotu wypożyczenia innemu podmiotowi bez zgody wypożyczającego.*
11. Požičiavateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu zmluvy pred skončením doby výpožičky, ak vypožičiavateľ užíva predmet zmluvy v rozpore s príslušnými ustanoveniami tejto zmluvy a to do 14 dní od doručenia oznámenia o vrátení predmetu zmluvy.
11. *Wypożyczający zastrzega sobie prawo domagania się zwrotu przedmiotu wypożyczenia przed zakończeniem okresu wypożyczenia, ze zwrotem do 14 dni roboczych od doręczenia oznajmienia, jeżeli przedmiot wypożyczenia był używany w sprzeczności z niniejszą umową.*
12. Požičiavateľ si vyhradzuje právo kontroly spôsobu užívania a stavu vypožičaných zbierkových predmetov.
12. *Wypożyczający zastrzega sobie prawo kontroli sposobu używania i stanu zachowania przedmiotu wypożyczenia.*
13. Predmet zmluvy bude vypožičiavateľovi odovzdaný na základe protokolu o odovzdaní a prevzatí zbierkových predmetov do dočasného užívania a vrátení požičiavateľovi na základe protokolu o vrátení a prevzatí zbierkových predmetov z dočasného užívania, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy (**Príloha č. 3a, b**).
13. *Przedmiot umowy z celem tymczasowego używania będzie przekazany pożyczającemu na podstawie protokołu zdawczo- odbiorczego, jak również zwrócony na podstawie protokołu zdawczo- odbiorczego które są nieodłączną częścią niniejszej umowy (**Załącznik nr 3a, b**).*

Článok VI./ Artykuł VI.
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA/ POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Z. z. (Občianskeho zákonníka) v znení neskorších predpisov, zákona č. 446/2001 Z. z. o majetku vyšších územných celkov a zákona č. 206/2009 Z. z. v znení neskorších predpisov a Výnosu MK SR č. MK-2544/2015-110/11648 v platnom znení a ďalšími ustanoveniami príslušných právnych predpisov SR.
1. *W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie w odpowiednim zakresie przepisy Ustawy nr 40/1964 Dz. U. (Kodeksu cywilnego) z późniejszymi zmianami, Ustawy nr 446/2001 Dz.U. o administracji majątku wyższych jednostek terytorialnych, jak również Ustawy nr 206/2009 Dz. U. z późniejszymi zmianami oraz 2 rozporządzenia Ministerstwa Kultury Republiki Słowackiej nr MK-2544/2015-110/11648 z późniejszymi zmianami i przepisy odpowiedniego ustawodawstwa RS.*
2. Prípadné zmeny alebo doplnky tejto zmluvy možno dohodnúť obojstranne prijatými písomnými dodatkami, ktoré tvoria súčasť tejto zmluvy.
2. *Ewentualne zmiany lub uzupełnienia do niniejszej Umowy mogą zostać uzgodnione w formie zaakceptowanych przez obie strony pisemnych aneksów, które będą stanowiły część składową niniejszej umowy.*
3. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak bezvýhradného súhlasu ju vlastnoručne podpísali.
3. *Niniejszej umowa została przez umawiające się strony przeczytana, jej treść jest zrozumiała i na znak bezwarunkowej zgody własnoręcznie się podpisują.*
4. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých po dve vyhotovenia obdrží každá zo zmluvných strán.
4. *Umowa została wytworzona w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w dwóch wersjach językowych: słowackiej i polskiej, po dwa z każdej wersji dla umawiających się stron.*
5. Zmluvné strany berú na vedomie, že vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR počas platnosti zmluvy je možný iba po predchádzajúcom súhlase predsedu KSK, o tento súhlas je povinný požiadať požičiavateľ - VSM. Bez udelenia súhlasu nie je možné vývoz zbierkového predmetu mimo územia SR uskutočniť a zmluvu realizovať.
5. *Umawiające się strony przyjmują do wiadomości, że wywóz eksponatów poza Republikę Słowacką w czasie trwania umowy jest możliwy po wyrażeniu zgody przez KSK, o którą ma obowiązek poprosić wypożyczający tj. VSM. Bez zgody wyżej wymienionego organu niemożliwy jest wywóz eksponatów poza granice RS oraz zrealizowanie niniejszej umowy.*
6. Zmluvné strany berú na vedomie, že podľa ustanovenia § 5a ods. 1 zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov ide v prípade tejto zmluvy o povinne zverejňovanú zmluvu. Táto zmluva nadobúda účinnosť v zmysle ustanovenia § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.
6. *Umawiające się strony przyjmują do wiadomości, że na podstawie § 5a ust. 1 ustawy nr 211/2000 Dz.U. o swobodnym dostępie do informacji, z późniejszymi zmianami, w tym przypadku chodzi o umowę z obowiązkiem publikowania. Niniejsza umowa wejdzie w życie w rozumieniu § 47a oraz ustawy nr 40/1964 Dz.U. Kodeksu cywilnego, z późniejszymi zmianami, w dniu następnym po opublikowaniu umowy.*
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, nebola uzatvorená v tiesni a za nevýhodných podmienok.
7. *Umawiające się strony oznajmują, że umowa została zawarta z własnej i nieprzymuszonej woli, nie była zawarta pod naciskiem i nie na nieprzyjaznych warunkach.*

W Rzeszowie, dnia 7.5.2019

V Košiciach, dňa-8.-04- 2019

DYREKTOR
Muzeum Okręgowego w Rzeszowie

Bogdan Kaczmar

.....
wypożyczavateľ/ wypożyczający
w Rzeszowie
35-030 Rzeszów, ul. 3-go Maja 19
tel. 17 853 52 78, fax 17 853 60 71
NIP: 813-11-07-843

.....
požičiavateľ/ wypożyczający


.....
Východoslovenské múzeum
v Košiciach
Nám. Maratónu mieru 2
040 01 KOŠICE